

Nota informativă

la proiectul hotărârii Guvernului privind modificarea Hotărârii Guvernului nr. 256/2013 cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr. 228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr. 939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială

1. Denumirea autorului proiectului

Proiectul hotărârii Guvernului privind modificarea Hotărârii Guvernului nr. 256/2013 cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr. 228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr. 939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială este elaborat de Ministerul Culturii.

Proiectul hotărârii Guvernului prenotat va stabili aprobarea Regulamentului cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat.

Corespunzător, aprobarea proiectului hotărârii de Guvern pentru aprobarea Regulamentului cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat, constituie o prioritate inclusă în Planul de acțiuni al Guvernului pentru anul 2023, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 90/2023 (acțiunea nr. 16.12, trim. IV).

2. Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de act normativ și finalitățile urmărite.

Inițierea proiectului hotărârii Guvernului notat supra, în vederea aprobării Regulamentului cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat, este condiționat de prevederile art. 22 din Legea nr. 939/2000 cu privire la activitatea editorială cu modificările ulterioare.

Scopul Regulamentului constă în stabilirea cadrului normativ aferent domeniului editorial care să determine condițiile, normele și procedurile de atribuire a finanțării din bugetul de stat pentru proiecte editoriale implementate de către edituri străine, de peste hotare.

Necesitatea elaborării prezentului Regulament se realizează și în contextul angajamentelor internaționale asumate de către Republica Moldova privind apropierea graduală a normelor naționale cu cele ale Uniunii Europene, dar și conturarea continuă a politicilor conexe industriei editoriale din toate statele membre ale Consiliului European.

Evidențiem faptul că, practici similare cu privire la acordarea sprijinului financiar pentru programe și proiecte de traducere literară și editarea cărții naționale se întâlnesc la nivel european sub diverse modele și formate. Prin urmare putem vorbi de:

- *Programul Europa creativă (2021-2027), cu subprogramul „Cultura”: Sprijin pentru proiecte de traducere literară.* Program ce are ca scop sprijinirea diversității culturale și lingvistice în țările membre ale UE și în alte țări participante la subprogramul „Cultura” al programului „Europa creativă”;
- *Programul de rezidență TRADUKI*, care organizează și sprijină evenimente în țările partenere pentru a promova autorii și traducătorii acestora. Mobilitatea și schimbul interregional este unul dintre principalele domenii de activitate ale programului de rezidență TRADUKI. TRADUKI se ocupă de mobilitatea scriitorilor, traducătorilor și altor persoane care lucrează în domeniul literaturii, în special în țările din sud-estul Europei. Solicitanții eligibili pentru Programul de rezidență TRADUKI includ scriitori, traducători și profesioniști în carte din

Albania, Bosnia și Herțegovina, Bulgaria, Croația, Kosovo, Muntenegru, Macedonia de Nord, România, Serbia și Slovenia.

- *Programul de granturi Traducta* - un program de sprijin pentru traducătorii de literatură estonă și editorii străini.

Ca urmare a examinării experienței internaționale, există mai multe modele și mecanisme de susținere financiară, care pot servi drept inițiative de succes și de bune practici. În state precum, Japonia, Australia, Canada, Franța, Belgia, Italia, Spania, Cehia, Bulgaria și țările baltice, există programe și linii de finanțare acordate proiectelor de traduceri literare și editare a cărții naționale, care au devenit importante și de nelipsit în timp. Prin intermediul programelor prenotate, sunt de menționat rezultate cu impact și valoare adăugată. În context, vorba fiind de: atragerea de noi categorii de public prin opere literare traduse de calitate, facilitarea accesului la opere literare în țările membre și non-membre UE, precum și consolidarea pe termen lung a circulației transnaționale și a diversității operelor literare de calitate.

Practica dezvoltării și implementării cu succes a unor programe de finanțare similare din statele membre ale Uniunii Europene și din afara acesteia, demonstrează necesitatea, precum și utilitatea măsurilor de sprijin și a liniilor de intervenție menționate supra.

Finalitățile urmărite sunt orientate spre fundamentarea unor norme care vor stabili modul de alocare, utilizare și evidență a mijloacelor financiare prevăzute în bugetul de stat pentru traducerea și editarea cărții în străinătate.

3. Descrierea gradului de compatibilitate pentru proiectele care au ca scop armonizarea legislației naționale cu legislația Uniunii Europene

Proiectul hotărârii Guvernului nu conține norme referitoare la legislația Uniunii Europene

4. Principalele prevederi ale proiectului și evidențierea elementelor noi

Hotărârea Guvernului nr.256/2013 cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr. 228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr. 939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială va suporta modificări, aceasta va fi completată cu o anexă separată, care va deveni Anexa nr. 2² și va prevedea Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat.

În context, **pct.1, sbpct. 1)** din proiectul de Hotărâre de Guvern se referă la completarea cu un punct nou, cu următorul cuprins:

„Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat, conform anexei nr. 2².”;

Pct.1, sbpct. 2) din proiectul de Hotărâre de Guvern se referă la completarea unei anexe noi, după Anexa nr. 2 la Hotărârea Guvernului nr. 256/2013 cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr. 228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr. 939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială. Astfel, se propune completarea cu *Anexa nr. 2²*- Regulament cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat.

Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din mijloacele prevăzute în bugetul de stat vizează:

- stabilirea condițiilor, normelor și procedurilor de atribuire a finanțării din bugetul de stat pentru proiecte de traducere și editare a cărții naționale, implementate de

către edituri de peste hotare;

- atribuirea finanțării cu descrierea procedurii de aplicare la concurs; modul de finanțare;
- norme/cerințe care descriu condițiile de prezentare a proiectului de traducere și editare a cărții naționale în străinătate;
- funcționarea Comisiei de selecție care examinează propunerile de proiect ale editurilor străine;
- criteriile, în baza cărora se efectuează selecția și evaluarea proiectelor.
- contribuția financiară a editurii străine, de cel puțin 30% din bugetul total al proiectului în cadrul unui proiect de susținere a traducerii și editare a cărții naționale în străinătate;
- sprijinirea diversității culturale și lingvistice prin facilitarea accesului la opere literare traduse în țările membre UE și în afara acesteia;
- consolidarea pe termen lung a circulației transnaționale și a diversității operelor literare de calitate;
- încurajarea traducerilor din limbi mai puțin folosite în limbile engleză, germană, franceză, spaniolă, etc. deoarece aceste traduceri pot contribui la o circulație mai largă a operelor;
- încurajarea traducerii din genuri mai puțin reprezentate, cum sunt operele destinate unui public mai tânăr (copii, adolescenți și tineri adulți), benzile desenate/romanele grafice, nuvelele sau poezia;
- sprijinirea promovării traducerilor de literatură europeană, precum și sporirea vizibilității traducătorilor și a autorilor autohtoni.

Aprobarea acestor norme vor avea impact direct la promovarea cărții naționale și a traducerilor la nivel european și internațional.

5. Fundamentarea economico-financiară.

Costurile aferente implementării prezentului proiect, presupun cheltuieli legate de traducerea și editarea cărții naționale în străinătate, estimate la moment, în sumă de 1 mln. lei.

De menționat că, în proiectul legii bugetului de stat pentru anul 2024, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 945/2023, în bugetul Ministerului Culturii sunt prevăzute alocațiile respective (1 mln. lei) pentru acest scop.

6. Modul de încorporare în sistemul actelor normative în vigoare.

Aprobarea proiectului de hotărâre a Guvernului nu implică modificarea, abrogarea sau aprobarea altor acte normative.

7. Avizarea și consultarea publică a proiectului

În scopul respectării prevederilor Legii nr. 239/2008 privind transparența în procesul decizional și în vederea elaborării actelor normative, anunțul despre inițierea procesului de elaborare a proiectului HG pentru aprobarea Regulamentului cu privire la mecanismul de finanțare a revistelor culturale din bugetul de stat a fost plasat pe platforma particip.gov.md - <https://particip.gov.md/ro/document/stages/anunt-privind-initierea-procesului-de-elaborare-a-proiectului-hg-pentru-aprobarea-regulamentului-cu-privire-la-mecanismul-de-finantare-a-revistelor-culturale-din-bugetul-de-stat/10023> și pagina web oficială a Ministerului Culturii.

Proiectul hotărârii, însoțit de Nota informativă, Tabelul comparativ și Analiza de Impact, urmează a fi supus consultărilor publice și avizat de către autoritățile publice și instituțiile

interesate.
8. Constatările expertizei anticorupție
Proiectul va fi supus expertizei anticorupție, conform art. 35 din Legea nr.100/2017 cu privire la actele normative.
9. Constatările expertizei de compatibilitate
Proiectul nu cade sub incidența altor expertize de compatibilitate, necesare de a fi efectuate, în condițiile Legii nr.100/2017 cu privire la actele normative.
10. Constatările expertizei juridice
Proiectul va fi supus expertizei juridice, conform art. 37 din Legea nr.100/2017 cu privire la actele normative.
11. Constatările altor expertize
Analiza de impact a fost consultată cu Ministerul Finanțelor, întru respectarea prevederilor pct. 11 sbp. 21) din Hotărârea Guvernului nr. 23/2019 cu privire la aprobarea Metodologiei de analiză a impactului în procesul de fundamentare a proiectelor de acte normative, de propunerile cărora s-a ținut cont la definitivarea proiectului.

Secretar de stat



Andrei CHISTOL